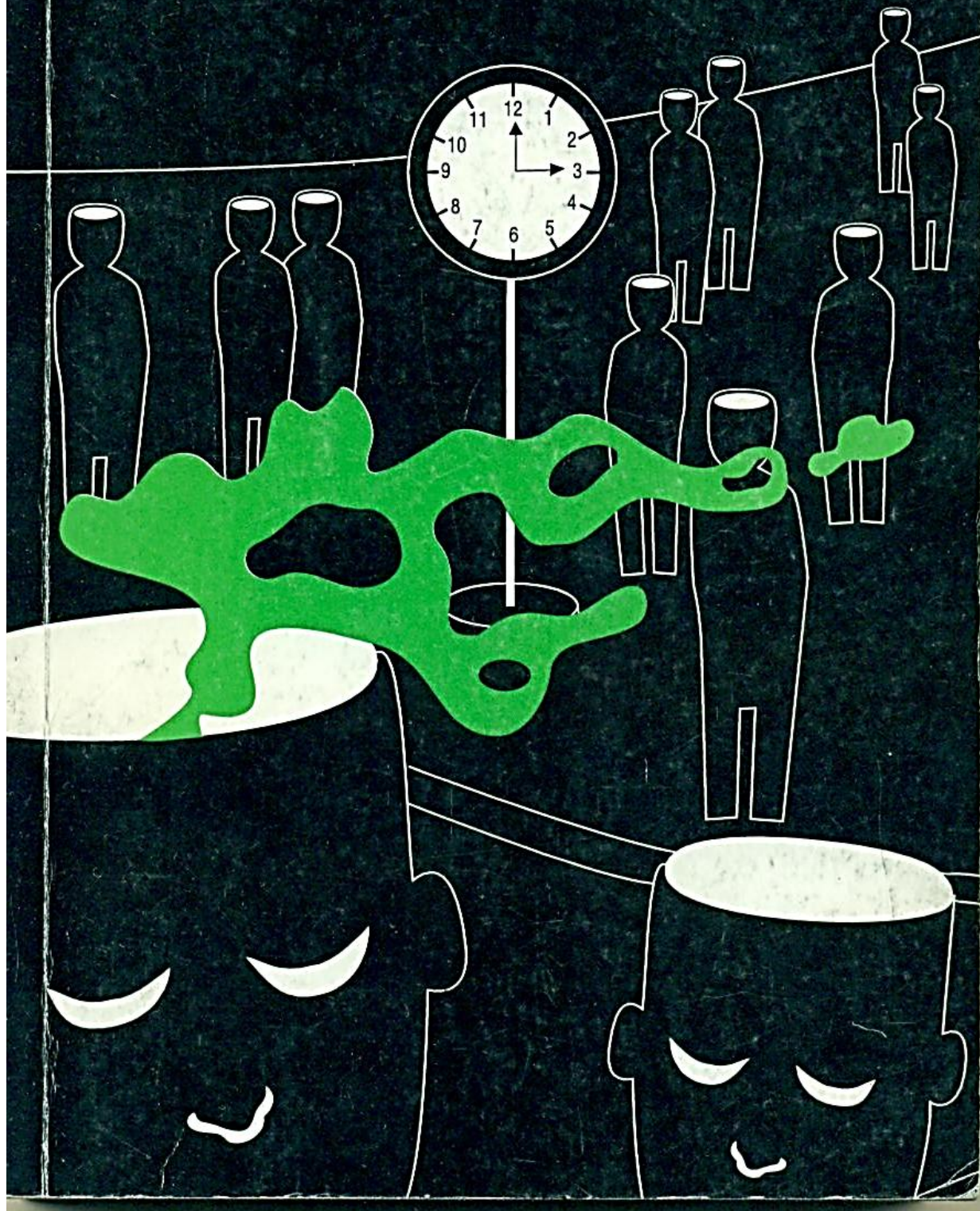


ALGO POR EL ESTILO



Derechos Reservados:
Depósito Legal N° 4-1-931-96
La Paz – Bolivia, 1996

Composición y diagramación:
Blanca ARANDA G.
Marcelo VILLENA A.

Diseño gráfico y cubierta:
Claudia PÉREZ A.

Impresión:
Telésforo YAPU

Esta es una Edición de la Carrera de Literatura,
realizada en la Imprenta de la Facultad de Huma-
nidades y Ciencias de la Educación, Instituto de
Estudios Bolivianos, U.M.S.A.

PRESENTACIÓN

Varios son los propósitos que el Instituto de Estudios Bolivianos realiza al auspiciar la publicación de este libro. Facilitar que la producción creativa de los alumnos se conozca es uno de ellos, reunir en la edición de un texto los resultados literarios de una cátedra es otro; inclusive es un objetivo realizado por el Instituto de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, que se fomente la expresión cultural y se aprecie el trabajo que en las disciplinas humanísticas hoy se realiza.

Sin embargo, en esta ocasión la participación del Instituto de Estudios Bolivianos ha sido muy reducida. Corresponde al Lic. Marcelo Villena Alvarado no sólo la iniciativa de publicar los trabajos de sus alumnos y de ofrecernos tan "sui generis" texto, también es un mérito de su parte obviamente, haberlos dirigido y motivado para este proyecto ahora realizado.

También es mérito de la carrera de Literatura y de los propios alumnos del Curso de Escritura Creativa, haber financiado la publicación, editarla y sistematizarla en los distintos índices. Al Instituto de Estudios Bolivianos, aparte de una modesta contribución en la publicación, le cabe sólo auspiciarla institucionalmente y presentarla; por esto la Dirección a mi cargo se siente tanto más satisfecha por ser parte de un logro en el que casi todo es resultado de la iniciativa y el soporte de la carrera de Literatura de nuestra Facultad.

Algo por el estilo, según lo poco que conozco al respecto, no tiene publicación similar que se le asemeje, para mí no hay nada "por el estilo" que pueda comparársele, salvo quizá el texto de Raymond Queneau. Si el lector comienza a leer los relatos, alrededor de 170 en total,

probablemente se decepcione si busca una gran variedad de temas y un fondo intrincado en los mismos, al menos si espera hallar relatos con diversos y profundos contenidos; y es que muchos de los temas se repiten constantemente y la trama de los mismos se reitera en varias ocasiones.

Pero, no es el fondo lo que realmente importa, sino la forma, los variados estilos mediante los cuales, las mismas tramas al parecer cotidianas y superficiales, se expresan; mostrándonos la importancia de las formas, de los recursos literarios y de un sinfín de riquísimas variantes en relación a las categorías gramaticales, las variaciones de género, la diversidad idiolectal, la imitación de autores y los parámetros narrativos.

En base a 14 relatos iniciales escritos por los 14 alumnos del Curso de Escritura Creativa, ellos mismos han cambiado los estilos antes mencionados. Sin embargo, si bien es la forma de los relatos donde se halla el valor significativo del texto, es necesario remarcar algunos aspectos de contenido también importantes.

Resulta encomiable que se incentive la creación literaria entre los estudiantes, haciendo referencia a temáticas de la cultura popular. Que los relatos se sitúen en contextos como la plaza Pérez Velasco y San Francisco, que en ellos se muestre la realidad cotidiana de varitas, beneméritos, mendigos, lustrabotas, choferes, heladeros y vendedoras, refiriendo sus actividades diarias de comercio, insultos, pleitos, olores y sabores, enfoca sin duda el interés de los futuros escritores hacia temas de carácter étnico y popular; permite focalizar y denunciar la realidad de discriminación, racismo y complejos de inferioridad en la que se crean y recrean los lenguajes cotidianos, los usos y las costumbres, dejando ver por ráfagas e imágenes vívidas los problemas del quehacer diario, la incomunicación, el abuso de poder y la soledad que también se presentan entre los más simples y pobres de nuestra ciudad.

Quiero orientar, si cabe el término, al lector de este libro tan fuera de serie. Decía que posiblemente si se buscan tramas intrincadas, nudos inasibles y contenidos cerebrales, el lector se decepcionará; el valor del texto radica en la multiplicidad de estilos que se muestran gracias a la guía del Índice.

Algo que me parece muy sugerente es la imitación del estilo de connotados escritores. Resulta un ejercicio realmente creativo que los temas antes descritos, se los narre siguiendo el estilo de Homero, de Pablo Neruda, de Allan Poe o de Bécquer.

Los relatos que siguen variaciones ideolectales en múltiples formas, por ejemplo, de lenguas (germanismos y eslavismos), de ocupaciones profesionales (biologismos o matematicismos), étnicas y culturales (mexicanismos, obrerismos o pacheñismos) y según otras formas; constituyen para el escritor, un reto a su ingenio, la oportunidad de expresar su buen humor al tiempo que pone en evidencia la fatuidad de ciertas formas, la gracia de ciertos recursos y los contextos culturales en los que adquieren sentido de identidad y adscripción, algunos usos lingüísticos.

También es un desafío a la creación literaria narrar siguiendo un modo auditivo, uno gustativo, onírico, visual o táctil; lo cual constituye un regocijo sensorial para el lector.

Los relatos que incorporan variaciones de género y de categorías gramaticales constituyen en mi criterio, ejemplos para apreciar los lugares recurrentes, las formas reiteradas y las licencias que en un texto literario se dan, para valorar el estilo.

Por mi desconocimiento de ciertos parámetros narrativos como los poliptotonos, los homeoteleutones y otros de mayor dificultad para escribir y peor aún para

pronunciarse, dejen a los especialistas y a quienes tengan la disposición y el humor para hacerlo, la oportunidad de leer y apreciar los respectivos relatos.

*

Finalmente, espero que esta iniciativa se multiplique no sólo para la creación literaria, sino para todas las asignaturas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, asignaturas en las que los alumnos muestren su rendimiento con productos intelectuales originales y valiosos; a quienes lo hacen en esta ocasión, expreso mi más elocuente felicitación.

Lic. Blithz Lozada Pereira
DIRECTOR a.i.
INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS